

Son Jang, J., *Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín: una aproximación socio-pragmática*, Ishikawa Special Express Binding Co., Ltd. Kyoto Branch, 2009, 392 págs.

La presente obra recoge los resultados de la investigación realizada por Ji Son Jang, profesor de Lingüística de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia, con la que se graduó como doctor en Estudios de Lengua y Cultura de la Universidad de Kansai Gaidai (Japón).

El tema de las formas pronominales de tratamiento en la lengua española ha sido uno de los más estudiados por los lingüistas, sin embargo, con excepción de Argentina, el estudio del voseo pronominal no se ha investigado rigurosamente en los otros países de América donde se usa. Este vacío bibliográfico ha aventurado al profesor Son Jang a estudiar el uso pronominal de *tú*, *vos* y *usted* en 806 estudiantes universitarios de origen antioqueño entre los 16 y 29 años que viven en la ciudad de Medellín, con la finalidad de proporcionar datos actualizados que sustenten nuevas hipótesis de este fenómeno en la capital antioqueña.

Después de enunciar en la *introducción* el estado actual, los objetivos y los conceptos preliminares de la investigación, en el numeral 2, *Marco metodológico*, el autor explica la forma como obtuvo el corpus a través de la realización de encuestas con dos cuestionarios aplicados en dos universidades de Medellín, una pública (Universidad de Antioquia), donde la mayoría de los estudiantes son de estratos populares, y otra privada (Universidad Eafit), en la que se encuentran muchos estudiantes de estratos medio o alto. Los datos obtenidos en las encuestas se analizaron con base en los conceptos del poder relativo, de distancia y del grado de imposición del acto de habla, presentados en la teoría de la cortesía de Brown y

Levinson (1987), y desde la óptica de las ideologías de van Dijk (1999). Luego se aplicó el análisis estadístico inferencial antes de analizar los datos obtenidos con base en las cifras porcentuales, con el fin de llegar a conclusiones científicamente válidas. Por último, los datos de las encuestas son corroborados con instrumentos complementarios como grabación de diálogos, entrevistas y la literatura de un escritor antioqueño.

En el numeral 3, *Marco teórico*, el autor expone en forma sucinta y clara los planteamientos teóricos de los autores que le sirvieron de referencia para el análisis socio-pragmático de las formas de tratamiento pronominales, como los *actos de habla* de Austin (1962) y la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987), ampliamente difundidos en los estudios pragmáticos modernos. A continuación expone la noción de *tipo de actividad* (activity type) de Levinson (1979), según el cual el hablante puede variar el tipo de actividad en que participa, utilizando los recursos lingüísticos y las estrategias pragmáticas en la interacción comunicativa, como cuando cambia el pronombre de solidaridad o informalidad *tú/vos* al de distanciamiento o formalidad *usted* en el mismo contexto situacional ante una reacción de enojo. Otro planteamiento que complementa el marco teórico de la investigación es la teoría de las ideologías de van Dijk (1999), que desglosa en varios de sus elementos componentes, entre ellos las *ideologías* como sistemas de creencias sociales compartidos por grupos, las *opiniones* o juicios basados en valores y normas sociales, los *valores* con que los miembros de una cultura evalúan a los demás como buenos o malos, la *identidad*, que la moldea el conjunto de particularidades que son propias de un grupo social, la *pertenencia al grupo*, entendida como sentimiento afectivo de pertenencia, la *autopresentación positiva*, que enfatiza la información positiva sobre Nosotros y la *presentación negativa* que enfatiza la información negativa sobre Ellos.

El numeral 4 está dedicado a las *Características generales del uso pronominal en español*. Inicia el profesor Son Jang haciendo un repaso histórico de los valores que adquirieron los pronombres desde sus orígenes en latín, mostrando su evolución a lo largo de los siglos, hasta llegar a los tratamientos del español peninsular en el siglo XVIII. Ya en América, en consonancia con los cambios sociales producidos, señala las modificaciones en las características y en los valores de los tratamientos pronominales, desde la llegada de los españoles a finales del siglo XV hasta el siglo XX. También presta atención al predominio del tratamiento solidario sobre el distanciamiento en la sociedad moderna o democrática y analiza el caso concreto de España que, según algunos lingüistas españoles, viene desarrollando durante varias décadas un crecimiento sostenido del ámbito del *tú* en los hablantes jóvenes y la disminución correspondiente en el uso del *usted*, lo que lleva a inferir que actualmente predomina el tratamiento de solidaridad sobre el de distanciamiento como consecuencia de la

democracia y el progreso de la sociedad española. El autor también hace referencia al matiz feminizante que el *tú* adquiere en algunos países como Costa Rica y Venezuela —según Páez Urdaneta (1981)— y considera que en su trabajo de campo se ha observado que en Medellín el uso del *tú* en relación con el *vos* podría tener este matiz en los hablantes masculinos. Cierra el capítulo, el estudio realizado por Montes (1967) sobre el voseo colombiano. Aquí el autor destaca cómo la hipótesis según la cual es presumible la decadencia de usos considerados vulgares como el voseo por el avance de la educación en la población colombiana, no se ha corroborado al menos en el voseo antioqueño, pues su vitalidad permanece en la actualidad.

El numeral 5, *Análisis*, es el más extenso del libro del profesor Son Jang. El autor, en forma detallada y minuciosa analiza el comportamiento de las formas de tratamiento pronominales, basado en los datos recogidos a través de las encuestas, desde diferentes aspectos. Según el tipo de interlocutor, observa el uso pronominal en la población universitaria medellinense con las variables el estrato socio-económico y el sexo en las relaciones familiares, las relaciones amistosas, al tratar a los desconocidos y a los profesores, en las relaciones en las que median la distancia y el poder; igualmente procede con las variables el origen del informante y el de sus padres. A continuación, con cada variable, analiza el cambio pronominal temporal del *tú/vos* al *usted* en las relaciones interpersonales en las que media la confianza en las situaciones de conflicto (enojo) y no conflicto (ambiente de seriedad, interacción exhortativa, preguntas u otras razones, y bromeando). Luego, partiendo de las ideologías de van Dijk (1999) analiza la razón por la cual el voseo está tan vigente en Medellín, y, también la razón por la cual el tuteo es más frecuente en los estratos altos que en los estratos populares. Termina el numeral con el estudio de la novela *Rosario Tijeras*, de Jorge Franco Ramos (1999), en el que el autor se propone describir las formas gramaticales del voseo en los jóvenes protagonistas, complementado con el examen de cuatro grabaciones sobre conversaciones efectuadas en relaciones solidarias, que confirman algunos resultados de los análisis de los datos recopilados por los cuestionarios.

En el numeral 6, *Conclusiones generales*, el autor expone con amplia argumentación los más importantes resultados extraídos del análisis de cada una de las variables confrontadas. Entre estos destacamos brevemente los siguientes: según el interlocutor y teniendo en cuenta el estrato socio-económico y el sexo, en los estratos 2 y 3 se emplea el *usted* con más frecuencia que en el 4 y mucho más frecuentemente que en los estratos 5 y 6; en cuanto al *tú*, su uso es más frecuente en los estratos 5 y 6, y en lo que respecta al voseo, esta forma de tratamiento, a pesar de la diferencia en la frecuencia de su uso por estratos, está bastante extendida en la ciudad de Medellín. Con la variable el origen del informante, en términos generales, los hablantes de

origen rural tienen inclinación por el trato de *usted* con sus interlocutores, en tanto que se puede afirmar que el *tú* es el preferido por los hablantes de origen urbano. Sobre el cambio pronominal momentáneo del *tú/vos* al *usted* en las relaciones interpersonales solidarias, encontró que en la situación de enojo y cuando los hablantes están serios este cambio sucede con mayor frecuencia (91.90 %) en la situación de enojo y 82.61% para el caso de seriedad; para el caso de bromear es de 60.26 y en los actos de habla exhortativos sucede este paso con un porcentaje de 46.73%. En cuanto al uso pronominal en Medellín desde la perspectiva de las ideologías de van Dijk (1999), el autor plantea la siguiente hipótesis: “A corto plazo, por lo menos, el voseo antioqueño no va a desaparecer debido al sentido (sentimiento afectivo) de pertenencia tan fuerte al grupo paisa que tienen los antioqueños, el cual se relaciona con la opinión negativa frecuente que tienen los antioqueños sobre los bogotanos y las personas de otras regiones del país” (p. 368).

El libro se cierra con una amplísima bibliografía en varios idiomas en la que el autor cita los trabajos clásicos sobre las temáticas tratadas en la investigación, así como los aportes más recientes sobre los usos pronominales en Hispanoamérica.

Queremos terminar haciendo un reconocimiento al profesor Ji Son Jang por su valioso aporte que renueva la bibliografía lingüística sobre estos usos tan característicos del español regional. Su análisis riguroso y metodológicamente bien fundamentado nos ha permitido ahondar y ver la diversidad del uso pronominal en los jóvenes universitarios de la ciudad de Medellín. Sí sería deseable que para una próxima edición del trabajo, algunos errores tipográficos y de estilo queden subsanados y obviar así estas dificultades en la lectura del texto.

Carlos García Zapata
Universidad de Antioquia.